

МАНХУА КАК ЯВЛЕНИЕ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ

Олешкевич Кирилл Игоревич

Доцент кафедры социально-культурной деятельности,

кандидат педагогических наук

Московский государственный институт культуры, Россия, Москва

Федорова Мария Николаевна

Студент II курса

кафедры социально-культурной деятельности

Московский государственный институт культуры, Россия, Москва

Аннотация: маньхуа – это быстро развивающееся направление в изобразительном и литературном искусстве. Китайские комиксы с каждым днем становятся всё популярнее не только в своей стране, но и за рубежом. В данной статье анализируется место маньхуа в массовой культуре современной России, а также рассматривается история и развитие маньхуа.

Ключевые слова: маньхуа, манга, комиксы, Китай, массовая культура.

MANHUA AS A PHENOMENON OF MASS CULTURE IN MODERN RUSSIA

Oleshkevich Kirill Igorevich

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of

Social and Cultural Activities,

Moscow State Institute of Culture, Russia, Moscow

Fedorova Maria Nikolaevna

II year student of the Department of Social and Cultural Activities,

Abstract: Manhua is a rapidly developing direction in the visual and literary arts. Chinese comics are becoming more popular every day, not only in their own country, but also abroad. This article analyzes the place of Manhua in the mass culture of modern Russia, and also examines the history and development of Manhua.

Keywords: Manhua, manga, comics, China, popular culture.

Сегодня часто можно услышать мнение, что современная молодежь всё меньше и меньше времени проводит за чтением книг. Но можно ли утверждать, что молодые люди перестали читать вообще или же чтение, как вид досуга, обрело новые формы? Мы полагаем, что внимание аудитории действительно сместилось. Это произошло не с появлением первых гаджетов, как думают многие, а намного раньше, с созданием более простых и доступных для понимания видов искусства. Например, таких как комиксы (серия комических рисунков на определенную тему, которые корнями уходят еще в лубочную литературу). И если книги в основном состоят из текста, с возможным появлением иллюстраций, то комиксы представлены в виде рисунков с краткими подписями. Они завоевали внимание огромной аудитории по всему миру. Раньше двумя столпами и главными конкурентами в этой сфере являлись американская и европейская продукция, но сейчас на арену массовой культуры вышли азиатские комиксы [6].

«Манга» (японские комиксы), «маньхуа» (китайские комиксы), «манхва» (корейские комиксы) – эти термины в современной России знакомы большинству потребителей массовой культуры, хоть слегка интересующихся темой Востока. Они не используются в самих странах-производителях. Здесь любые комиксы называют одинаковыми иероглифами, а чтобы подчеркнуть их происхождение, вначале пишут название страны. Если переводить дословно, то получится - «свободный рисунок» из конкретной страны.

Изначально это понятие появилось в Японии. В наши дни манга чаще всего черно-белая, в цвете бывает обычно обложка, а также страницы в начале и в конце. Это делается для снижения стоимости японских комиксов, которые выпускаются очень часто. В отличие от маньхуа и манхвы читаются они справа налево. Японцы любят длинные истории, поэтому манга может растянуться на сотни глав, китайские же комиксы уступают им в размере. Еще маньхуа отличаются сюжетом. В отличие от манга, он более реалистичен, может использоваться для политической агитации, а японцы любят выдумку и фантастику, поэтому их комиксы часто строятся на основе сказочных сюжетов.

Автор комиксов, для манги зовется «мангака», для маньхуа – «маньхуацзя». К числу самых растиражированных японских комиксов можем отнести: «One Piece», «Golgo 13», «Жемчуг дракона», «Наруто», «Атака титанов», «Тетрадь смерти» и другие. Выпущено более ста миллионов копий каждого из них.

Манхва в первые годы своего существования использовалась для пропаганды политической идеологии в Корее. Она имеет свои особенности сюжета и жанров, на которые не могла не повлиять тяжелая новейшая история страны. Сегодня всё чаще можно встретить яркие корейские комиксы на платформе интернета. Они получили название – «вебтуны». Их отличает более реалистичное изображение и широкое разрешение. Некоторые персонажи этих комиксов могут двигаться за счет прокрутки страниц. Реальную популярность манхва получает после экранизации их сюжетных линий в сериалах и фильмах и мультфильмах [4, с. 117]. Отдельно стоит отметить, что комиксы также сумели прорваться на театральную сцену и с успехом идут много лет в жанре мюзикла. Большую популярность получили мюзиклы по манга «Роза Версаля», «Темный дворецкий», «Сейлор Мун», «Принц Тенниса», «Тетрадь смерти». Многие из спектаклей идут с аншлагами не только в странах Азии, но и готовятся выйти на международный рынок развлечений. Так, например, мюзикл «Тетрадь смерти», написанный по одноименной манге известным Бродвейским композитором Френком Уайлдхорном, готовится к постановке в России и США [1].

Из популярных в России корейских комиксов можем назвать следующие работы: «Свободный выбор», «Белая кровь», «Сыр в мышеловке». Маньхуа также постепенно уходит в сети интернета. За счет этого китайские и корейские комиксы отличаются от японских своей яркостью и доступностью, но минусом является скорость выхода новых эпизодов, ведь штамповать черно-белые рисунки намного проще, чем прорисовывать каждую деталь.

Конечно, манга до сих пор остается лидером среди азиатских комиксов, но именно она разожгла интерес читателей к китайским и корейским продуктам. Российская аудитория активно принимает культуру азиатских стран (и речь не только о комиксах). Конечно, она еще не до конца понятна Российскому обывателю, но уже есть широкий интерес и потребность в её изучении и познании. Причина популярности данной продукции кроется в её легко усваиваемой форме, а картинка отсылает нас к детскому сознанию. Каталог печатных комиксов на русском языке, который очень легко отыскать в интернете, свидетельствует об упомянутой нами ранее растущей популярности этих жанров в России [6].

Китайские комиксы пока что уступают японским в количестве читателей, но это никак не влияет на их быстро растущую популярность. Под термином «маньхуа» стоит понимать все комиксы, выпущенные на территории Китая, а также в Гонконге и Тайвани (их продукция пользуется наибольшей популярностью, потому что здесь работают крупные печатные издания). Их первым автором принято считать Томасу Чу. Жанры маньхуа разнообразны: детские, молодежные, взрослые, мужские и женские. Главные герои часто становятся примерами для подражания среди молодых людей. Маньхуа для взрослых охватывает политические, исторические, экономические и остросоциальные темы. Она сочетает в себе два вида искусства: изобразительное и литературное. Её выпуск стоит намного дешевле, чем съемки мультфильмов или фильмов [5, с. 178]. Не стоит забывать о быстром распространении комиксов именно в сети интернет. Бумажные экземпляры сейчас больше похожи на реликвию, созданную для настоящих ценителей этого искусства.

Традиционные маньхуа отличаются от современных комиксов. Они зародились еще в 19 веке, но их развитие было прервано «культурной революцией», разразившейся в Китае в 1966—1976 годы. К концу 20 века традиционные комиксы предприняли попытку возродиться, но она была подавлена мощностью японской манги и новых видов маньхуа, подверженных её влиянию. С приходом иностранных комиксов в Китайской Народной Республике начала распространяться пиратская продукция, а авторское право имело слабую защиту. Министерство культуры Китая решило вмешаться, и в 1995 году был разработан «Проект развития детских маньхуа в Китае» (сокращенно «Проект 5155»). Главной его целью была поддержка национального продукта, то есть самих китайских комиксов. В этот период в связи с нарушением авторских прав был закрыт популярный китайский журнал «Король комиксов». Но на его место пришли новые периодические издания, работающие в основном с местными авторами маньхуа. Кроме того, «Проект 5155» предполагал ужесточение цензуры: под запретом находятся откровенные сцены, насилие и даже некоторые политические высказывания. Мы предполагаем, что без этого проекта, в ходе которого пострадали некоторые крупные издания, китайские комиксы не вышли бы на мировой уровень, почти наравне с японским собратом [3, 118].

Обретя популярность на Родине, маньхуа начала расширять свое влияние на весь мир. Во-первых, ею, из-за схожести менталитета, заинтересовались в странах Восточной Азии. К тому же, главным культурным партнером Китая является Франция, поэтому имена китайских художников известны и там. Но в информационную эпоху комиксы быстрее всего распространяются через интернет. Авторы публикуют свою работу на специальных сайтах, а основной их путь заработка – это реклама. Поэтому вы без проблем можете открыть каталог с китайскими комиксами и найти тот, что вам по душе. Здесь можно сортировать маньхуа по дате обновления, рейтингу, популярности, жанрам и категориям. Также можете отыскать необходимую вам работу через авторов, сценаристов, художников, переводчиков, издательство или по именам главных героев.

Маньхуа отличается от классических литературных произведений частым использованием неформальной лексики. Создатели употребляют большое количество сленговой речи, которую достаточно трудно перевести на любой другой язык дословно. Это происходит из-за различия национальных культур, языков на семантическом и грамматико-логическом уровнях. Переводчики пытаются трансформировать текст так, чтобы его интерпретация максимально точно передавала то, что хотел сказать нам автор работы и чтобы читатели переведенного материала воспринимали работу так же, как и читатели оригинального текста. Важно сохранить не только основную мысль высказываний, но и четко передать стиль текста. В китайских комиксах часто используется современная разговорная речь. Осложняет работу переводчика то, что не всем выражениям из Китая можно отыскать эквивалент в нашем языке. Они часто используют такие приемы как модуляция, генерализация, конкретизация, членение предложения и некоторые другие. Всё это помогает улучшить качество переводимого материала, чтобы в конечном итоге потребитель комикса остался доволен прочтением и понял всё, что ему хотели сказать.

Авторов маньхуа в России сегодня знают только истинные фанаты этого жанра. И это не удивительно, ведь справиться с произношением сложных китайских имен под силу не каждому читателю. Поэтому мы решили выделить в данной статье некоторые из них, которые по нашему мнению заслуживают особого внимания. Во-первых, авторы, чьи работы сейчас лидируют по популярности в каталоге маньхуа, например: Цзинь Цю, Ди. Цзюнь, Сюань Чжэ, Цзин Цзянь, Цянь Бэнь и многие другие. Во-вторых, хочется отметить работы китайской студии «Мосспака», основанной в 2010 году. Это один из самых крупных создателей маньхуа сегодня. Основные иллюстраторы: Олд Сянь, Тань Цзю, Мосс (основатель и глава студии), Аман, Цзи Чуанью, Брауни, Мань Лан, Цин Фен Че, Шоу Аньянь, Ма Вэй и Ши Иэр. Они неоднократно удостоивались премии «Золотой дракон». Среди популярных работ студии отметим комикс «Однажды» из сборника «19 дней». Автор статьи с говорящим названием:

«Маньхуа: как китайские комиксы стали классными и что взять почитать (если можешь)» Дария Остаева рекомендует следующих иллюстраторов: Хань Лу, Бенджамин, Аман, Ся Да и Голо [2].

Подводя итоги, стоит отметить, что во-первых, маньхуа отличается яркой и стильной рисовкой, она завораживает и привлекает внимание. А во-вторых, через эти произведения читатель познает культуру и традиции Восточной страны. Мнения по поводу оригинальности идей китайских комиксов разнятся. Кто-то утверждает, что они намного интереснее и увлекательнее, чем у японских и корейских коллег. Другие считают, что все истории шаблонны, будто китайские художники «штампуют их пачками». Действительно, достаточно сложно отыскать маньхуа с абсолютно новым, нигде неиспользованным сюжетом. И всё-таки, каждый читатель может найти тот комикс, который понравится именно ему. Синтез двух искусств, яркость и красочность рисунка, необычная подача автором информации и дешевизна – вот залог дальнейшего распространения маньхуа в массовой культуре в современной России.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Олешкевич К. И. Теоретико-методологические основы продюсирования в шоу-бизнесе: учебное пособие; Московский гос. ин-т культуры. — Казань: Бук, 2021
2. Остаева Д. Маньхуа: как китайские комиксы стали классными и что взять почитать (если можешь). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ekd.me/2016/04/manhua/> (дата обращения: 10.04.2021).
3. Плаксина Т. А. Проблематика перевода экспрессивных выражений на примере материала маньхуа «10 лет моей любви к тебе» / Т. А. Плаксина, К. В. Акулина // Философия и наука в культурах Запада и Востока : сборник статей по материалам III Всероссийской научной конференции с международным участием (10 апреля 2020 г.). Томск, 2020. С. 116-119.

4. Степанова В. С., Панченко О. Л. Корейская поп-культура в России: основные направления развития // Казанский вестник молодых учёных. 2019. № 3 (11). С. 61-68.
5. Убонов, С. В. Особенности маньхуа в китайской литературе / С. В. Убонов // Азиатско-Тихоокеанский регион: история и современность - X : материалы международной научно-практической конференции молодых ученых, Улан-Удэ, 19–21 мая 2016 года / Министерство образования Российской Федерации, Бурятский государственный университет, Восточный институт; Институт Внутренней Азии; Институт филологии и массовых коммуникаций. – Улан-Удэ: Бурятский государственный университет, 2016. – С. 177-179.
6. Черняк В. Д. Массовая литература в понятиях и терминах [Электронный ресурс] : учебный словарь-справочник : учебное пособие для высших учебных заведений, ведущих подготовку по направлению 44.03.01/44.04.01 "Педагогическое образование" / В. Д. Черняк, М. А. Черняк. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2016. - 191 с.; 21 см.